Read in your language!

We all have at least one language that we understand and communicate best in, although some of us may have more! People use different labels for this language – like “mother tongue” or “mother language” or “home language” – but it is the language we learnt first. It’s the language we think and feel in, the one in which it is easiest for us to express ourselves and communicate with others.

From birth, children hear language around them. First they understand it and then they start to use it themselves. In fact, by the time they are five years old, children’s brilliant young brains have helped them learn how to think and communicate in their home language. But they do still need plenty of opportunities to hear and use their language so that they know it well enough to learn increasingly difficult concepts and skills.

Being read to in your own language should not be considered a nice optional extra for children. It is really an essential and powerful part of learning language and developing literacy. When you read to children regularly in their home language/s, you give them a strong language foundation that makes all learning easier.

If you don’t understand what you are reading, then you are not really reading – no matter how well you can say the words on the page! So, because understanding is at the heart of reading, children need to listen to stories being read in their home language. They can then concentrate completely on the flow of the story instead of struggling to understand a language they don’t know well yet.

Good stories are full of creative language that stimulates our imaginations and gets us thinking about how to solve problems. Authors carefully pick words and phrases that unlock the worlds they are creating for their readers. Like a hearty soup provides goodness to nourish our bodies, reading great stories provides goodness to nourish our minds. They inspire children to read in their home language and then, later on, to learn to read stories in other languages too.

Read in your language!

We all have at least one language that we understand and communicate best in, although some of us may have more! People use different labels for this language – like “mother tongue” or “mother language” or “home language” – but it is the language we learnt first. It’s the language we think and feel in, the one in which it is easiest for us to express ourselves and communicate with others.

From birth, children hear language around them. First they understand it and then they start to use it themselves. In fact, by the time they are five years old, children’s brilliant young brains have helped them learn how to think and communicate in their home language. But they do still need plenty of opportunities to hear and use their language so that they know it well enough to learn increasingly difficult concepts and skills.

Being read to in your own language should not be considered a nice optional extra for children. It is really an essential and powerful part of learning language and developing literacy. When you read to children regularly in their home language/s, you give them a strong language foundation that makes all learning easier.

If you don’t understand what you are reading, then you are not really reading – no matter how well you can say the words on the page! So, because understanding is at the heart of reading, children need to listen to stories being read in their home language. They can then concentrate completely on the flow of the story instead of struggling to understand a language they don’t know well yet.

Good stories are full of creative language that stimulates our imaginations and gets us thinking about how to solve problems. Authors carefully pick words and phrases that unlock the worlds they are creating for their readers. Like a hearty soup provides goodness to nourish our bodies, reading great stories provides goodness to nourish our minds. They inspire children to read in their home language and then, later on, to learn to read stories in other languages too.
1. Look at the pictures and information to find out what home languages the Nal’ibali characters speak. Do any of them speak the same home language(s) as you?

2. Draw a picture of yourself in the middle.

3. Write your name and the home language(s) you speak in the box next to your picture.

4. Cut off the bottom of the page and display your poster.

**Instructions Ditaelo**

1. Sheba dishwantsho le tlhahisoleseding ha fumana hore ebe baphetwa ba Nal’ibali ba bua dipuo dife tsa lapeng. Na ha na le ba buang dipuo/puo eo le wena e e buang tapeng?

2. Taka setshwantsho sa hao bohareng.

3. Ngola lebhasa la hao le puo ya tapeng eo o e buang lebokosong le pela setshwantsho sa hao.

4. Seha karolo e fise ya leqephe mme o behe phousetara ya hao pantsheng.
Dear Nal’ibali

We speak isiZulu at home. My youngest child is in Grade 2 and I’m happy that, although he is learning English at school, all his other lessons are in isiZulu. His older sister is in Grade 6. When she went to Grade 4, suddenly all her lessons were in English even though she did not do isiZulu as a subject. It was very difficult for her, and her marks dropped a lot. I want to help prepare my son for the switch to English in two years’ time so that he does not struggle as much as she did. Do you think I should help him by speaking and reading to him only in English and not in isiZulu?

Thokozile Dlungwana, KwaMashu

---

Dear Thokozile,

It is extremely difficult for children to do well at school when they have to learn in a language that they have not yet mastered properly. One of the ways you can help prepare your son for the switch to English is to continue doing what you are already doing – use his home language, isiZulu, at home! Use it for everyday conversations and reading and writing. Use English by sometimes reading English picture books to him and by singing and saying English songs and rhymes together. If you do this, you will be developing his home language and adding to his language skills by helping him learn a new language in a natural and fun way.

The Nal’ibali Team

---

Nal’ibali ya ratehang

Re bua puo ya isiZulu lapeng. Kgurula ya ka a bala Kereti ya 2 mme ke thabela here, leha a ihuta English sekolong, difutho tsibile tse ding di etswa ka isizulu. Kgatsegidi ya here e mohlo o bala Kereti ya 6. Ha o ithuta Kereleng ya 4, difutho tsa hae tsibile di ite tsa ba ka bala English le a ne a mise o etsa isizulu wakala ‘ihuta e nngwe. Ho ne ho le boima ho yena, mme matshwao o bala a le a theoha haholo. Ke batla ho ihuta mma wa ka ho mloko seta fotoho e o ho ya ho English nakng ya ditemo tse pedi tse tshang here a ite a se ka a hula ka foka wa pokela kgatsegidi. Ha o nahana here ke loka le ho ihuta kga ho mmusa le ho mmakala ka English e seng ka isiZulu?

Thokozile Dlungwana, KwaMashu

---

Thokozile ya ratehang

Ha thata haholo ho bana ho sesetsa hantle sekolong ho ba itseme ho ihuta ka puo eo ba eso keng ba a nepissa hantle. E ngeva ya ditsela tse o ka thausang mma wa hao ho itsekelela ho fetlholo ho English ke ho tsevela pele ho etsa seo o nising o se etsa – sebedisa puo ya hae ya lapeng, isizulu, lapeng! E sebedisa bakeng sa dipusano o tsa letlatsi le i loka le ho bala le ho ngwa. Ho kgona ho sesedi puo ya hae ya lapeng hantle, ho tsa ka a ho theo o tsiitsitseng bakeng sa hae hore a ihuta puo e nngwe. Hape o ka o ihuta ba ho ihuta le Sepedi le Setswana. Ha o tla le boima ho fumana dipale tse ka Sepedi le Setswana. Ha o bana ba Sepedi le Setswana lebaleng ka bala le boima ho fumana dipale tse Sepedi le Setswana. Na o bana ba Sepedi le Setswana.

Sehlapha sa Nal’ibali

---

Dear Nal’ibali

My wife speaks Sepedi and English, and I speak Setswana and English. Our children learnt to speak Sepedi and Setswana before they went to school, and now they are also learning English at school. We love reading stories to them and we want to help them develop all three languages, but it is difficult to find stories to read in Sepedi and Setswana. Can you help us?

Itumeleng Kgomo, Kagiso

---

Dear Itumeleng

You are right! It is much harder to find stories in Sepedi and Setswana that children can read for pleasure. But we can help! You can download and print stories in all South Africa’s official languages from our website (www.nalibali.org). Your children can also read them on a cellphone when you go to our mobilesite (www.nalibali.mobi). We hope you enjoy our stories.

The Nal’ibali Team

---

Nal’ibali ya ratehang

Mosadi wa ka o bua Sepedi le English, mme nna ke bua Setswana le English. Bana ba rona ba ihutile ho bana Sepedi le Setswana pele ba qalo sekelo, mme wade ba ihuta le lero Sepedi sekolong. Ke rata ho ha bana dipale o le boima ho bana Sepedi le Setswana, ema ho boima ho hukana dipale tse ka khawang ka Sepedi le Setswana. Ha o ka re ihuta?

Itumeleng Kgomo, Kagiso

---

Itumeleng ya ratehang

O nepile! Ho batla ho le boima ho hukana dipale tse Sepedi le Setswana tse bana ba ka di baling bontshaba. Emfa re ka ihuta! O ka javale dipale tse haitsewa dipale ka dipale tsibile tse semuswo tsa Afrika Borwa webaotse ng wena rona (www.nalibali.org). Bana ba bana re bana bana ka di bana Sepedi le Setswana lebaleng ka bana Sepedi le Setswana. Re tsepa hore o tsa leboleko wele dipale tse rona.

Sehlapha sa Nal’ibali

---

Dear Nal’ibali

We speak Sepedi and Setswana at home. You are right! It is much harder to find stories in Sepedi and Setswana that children can read for pleasure. But we can help! You can download and print stories in all South Africa’s official languages from our website (www.nalibali.org). Your children can also read them on a cellphone when you go to our mobilesite (www.nalibali.mobi). We hope you enjoy our stories.

The Nal’ibali Team
Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, Lyle the crocodile (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12) and How many? (pages 9 and 10), as well as the Story Corner story, The pouch of gold (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.

Lyle the crocodile

In this story, Lyle doesn't like brushing his teeth and now he has terrible toothache. His friend takes him to the dentist, but Lyle won't let the dentist help him. Eventually Lyle gets help with cleaning his teeth, and he doesn't even have to brush his teeth! This story encourages children to look after their teeth.

- As you read the story together, enjoy looking at the pictures and talking about the details in them.
- Play a game that encourages critical thinking. Discuss the following questions, giving each other reasons for your choices.
  - If you were a dentist, would you rather fix the teeth of a crocodile or a hippo?
  - Would you rather clean your teeth yourself, or have someone else clean them for you? What if that person were a baby?
- Ask your children to think about what they do to look after their teeth – or what they should do. Then suggest that they write some rules for Lyle to follow so that he looks after his teeth better.
- Encourage your children to look at their wide-open mouths in a mirror and then to draw or paint a picture of the inside of their mouths.

How many?

The little book focuses on numbers while telling a story. Younger children will enjoy it, but you can use it with older children too. Suggest that they read it in their mother tongue first and then in the other language of the supplement. They may also read it to each other and to younger children who know them.

- As you read the book, allow time for your children to count the items and answer the question on each page.
- After you have read the book together, invite your children to tell the story that is in the pictures. If they need help starting, look at page 2 and say, “One day…”. Then let them complete the story.
- Suggest that your children make their own number books. Let them draw pictures or cut them out of magazines. Then they can add numbers and words to the pages of their book.

The pouch of gold

A homeless man tells the truth about the pouch of gold coins that he found, but will the king believe him? This is a story about honesty and treating everyone with respect.

- After you have read the story, talk about it with your children. Together discuss questions like these, and encourage your children to suggest reasons for their opinions.
  - Do you think the merchant would have treated the man differently if he had not been homeless? Do you think that is fair?
  - Do you think the king behaved fairly towards the homeless man and the merchant?
- Imagine that the merchant wanted to put a reward notice in the local newspaper. What would it look like? What would it say? Invite your children to design the notice.
- Encourage your children to create a radio news report on what happened in the story. Suggest that they include an interview with the merchant and the homeless man in their report.

Eba mahlahlahlahla ka pale!

The pouch of gold

- How many?
  1. Tear off page 9 of this supplement.
  2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
  3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
  4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Lyle the crocodile

- To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12. Keep pages 9 and 7 inside the other pages.
- Fold the sheets in half along the black dotted line.
- Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
- Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Create TWO cut-out-and-keep books

Ke tse koe?

The pouch of gold

- How many?
  1. Cut along the red dotted lines to separate the pages.
  2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
  3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
  4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Lyle wa kwena

- How many?

Separthse sa kgauta

- How many?

Ketsetswe dibuka tse sehwang-le-lo-ipsolokela tse PEDI

- How many?
Lyle the crocodile

Lyle wa kwena

Lyle a monyoha setulong mme a baleha ka lebelo le leholo.

"Nke ke ka hlola ke o thusa," ha rialo Harry.

Lyle slid out of the chair and away as fast as he could.

"I can't help you anymore," said Harry.


© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200

This is an adapted version of Lyle the crocodile published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in isiXhosa, isiZulu, English and Afrikaans. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200

This is an adapted version of Lyle the crocodile published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in isiXhosa, isiZulu, English and Afrikaans. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200

This is an adapted version of Lyle the crocodile published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in isiXhosa, isiZulu, English and Afrikaans. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200

This is an adapted version of Lyle the crocodile published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in isiXhosa, isiZulu, English and Afrikaans. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200

This is an adapted version of Lyle the crocodile published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in isiXhosa, isiZulu, English and Afrikaans. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.
Lyle NEVER brushed his teeth. He didn't floss them either. One day Harry Hippo saw Lyle looking very grumpy.

“What's the matter with you, Lyle?” asked Harry.

“I have toothache,” cried Lyle.

“You need to see a dentist,” said Harry.

“But I've NEVER been to a dentist in my life,” said Lyle.
While he was basking in the setting sun, Lyle heard, krr … krrr … krrr … Then he noticed the blue-grey legs around him.

When Pippa had finished, she said, “I'll have to clean your teeth more often, Lyle, but you should go back to Dr Canine every year for a check-up.”

Ha Pippa a se a qetile, a re, “Ke tla tlhwanela ho hlwela meno a hao kgafetsa, Lyle, empa o lokela ho kgudela ho Ngaka Tshwara selemo le selemo ho ya lekolwa.”

Lyle O NE A SA borosole meno a hae. O ne a bile a sa a folose.

Ka tsatsi le leng Harry wa Kubu a bona Lyle a shebahala a sa thaba.

“Molato ke eng jwale, Lyle?” ha botsa Harry.

“Ke opelwa ke leino,” Lyle a lla.

“O lokela ho ya bona ngaka ya meno,” ha rialo Harry.

“Empa HA KE ESO ka ke eya ngakeng ya meno haesale ke phela,” ha rialo Lyle.
“Don’t worry, my friend, I’ll make an appointment for you,” said Harry.
But Dr Molar, the dentist, said he was full and couldn’t see Lyle.

“O se le ka kgathatse, motswalle wa ka, le da o hiophisetsa le tsatsi le nako ya ho ya,” ha rialo Harry.
Empa Ngaka Loma, ngaka ya meno, o itse o tse tse mme a keke a kgona ho bona Lyle.

Lyle would not let the dentist fill his tooth because he was afraid of the shuddering NOISY drill. He even refused to have his tooth pulled out.

Lyle a bula molomo wa hae hanyane pele, yaba o ahlama habolo. Pippa a tlolela ka hare.
Ha motswalle ya Pippa e ntse e batlana le dikotwana haufi le moo, yena a ntsha dijo le dikotwana tsa thapi pakeng tsa meno a Lyle. A ba a tlosa le kgwele ya ho tšha diitshapi!
Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi.

Growing biliteracy and multilingualism

How many children are playing together?

Ke tse kae?

How many eggs sizzle in the pan?

Ke mahe a makae a hadikehang ka paneng?
How many yellow suns shine in the sky?

Ke matsatsi a makae a masehla a benyang mane sepakapakeng?

How many fat hens peck in the yard?

Ke dikgoho tse kae tse nonneng tse ntseng di batlana le dijo ka tshimong?

How many playing children are in the yard?

Bana ba bararo ba bapalang

How many sizzling eggs are there?

Mahe a mane a hadikwang

How many full tummies are there?

Dimpa tse hlano tse kgotsheng

1. One yellow sun

Letsatsi le le leng le lesehla

2. Two fat hens

Dikgoho tse pedi tse nonneng

3. Three playing children

Bana ba bararo ba bapalang

4. Four sizzling eggs

Mahe a mane a hadikwang

5. Five full tummies

Dimpa tse hlano tse kgotsheng
Lyle opened his mouth a little at first, then a little wider. Pippa jumped right into it.

While Pippa’s friends searched for insects nearby, she picked food and pieces of fish out of Lyle’s teeth. She even removed some fishing line!

“I’ll try another dentist,” said Harry, showing concern for his friend who was groaning in pain.

But Dr Incisor said his consulting chair was not long enough for Lyle to sit in. He was also afraid that the lights might be too bright for Lyle.

“Ke tla leka ngaka e ngwe ya meno,” ha rialo Harry, a hlile a kgathatsehile ke motswalle wa hae ya neng a dumaela ke bohloko.

Empa Ngaka Mohlare o isetulo sa hae se a sebeletse sa hae sa sebo le selele ho lekana hore Lyle a dule ho hae. Hape o ne a tshaba hore mahone a ka kganya haholo bakeng sa Lyle.
Pippa and her friend sang a little song, trying to comfort Lyle.

“How can you make a crocodile smile? Take him to swim in the Nile!”

But Lyle kept his mouth firmly shut.

“Open your mouth, Lyle, or I won’t be able to help you,” said Pippa.

When Harry phoned Dr Canine for an appointment, he agreed to see Lyle.

“Bring him after hours,” he said. “When my other patients have gone home!”

Lyle’s tooth ached more and more and he became grumpier and grumpier.

His friends stayed away from him and they complained about his STINKY breath.

His friends stay away from him and they complained about his STINKY breath.

Hla Harry a le motswalle wa hae ba bina pinanyana, ba leka ho kgothatsa Lyle.

“O ka etsa jwang hore kwena e bososele? E nke e ilo sesa nokeng ya Nile!”

Empa Lyle a dula a KWETSE molomo

“Bula molomo wa hao, Lyle, hoseng jwalo nke kgona ho o thusa,” ha rialo Pippa.

Ha Harry a le motswalle wa hae ba bina pinanyana, ba leka ho kgothatsa Lyle.

“Bula molomo wa hao, Lyle, hoseng jwalo nke kgona ho o thusa,” ha rialo Pippa.

When Harry phoned Dr Canine for an appointment, he agreed to see Lyle.

Lyle’s tooth ached more and more and he became grumpier and grumpier.

His friends stayed away from him and they complained about his STINKY breath.

His friends stayed away from him and they complained about his STINKY breath.

Hla Harry a le motswalle wa hae ba bina pinanyana, ba leka ho kgothatsa Lyle.

“O ka etsa jwang hore kwena e bososele? E nke e ilo sesa nokeng ya Nile!”

Empa Lyle a dula a KWETSE molomo

“Bula molomo wa hao, Lyle, hoseng jwalo nke kgona ho o thusa,” ha rialo Pippa.

Ha Harry a le motswalle wa hae ba bina pinanyana, ba leka ho kgothatsa Lyle.
On 31 December 2017, Nal’ibali lost a dear friend when our African languages project manager, Nikuleko Ndiki, passed away suddenly.

Nikuleko was part of the backbone of the Nal’ibali Supplement. Since 2012, he made sure that four African languages sat proudly next to English in over one hundred editions. He worked very hard and with astounding skill to ensure that what we published was always of the highest possible quality.

We have lost one of the most talented isiXhosa editors in the country, and a South African committed to ensuring that all our languages assume their rightful place. But more than that we have lost a gentle, caring and generous human being who helped nurture Nal’ibali into being.

Nikuleko truly understood the power that the written word has to shape lives. His legacy lives on in the ways in which his words have inspired us and our Nal’ibali Supplement readers, and through his contribution to indigenous South African languages.

Hamba kahe, Nikuleko! We will always be grateful to you.

On Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.
SAfm on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.
RSG on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.
Phalaphala FM on Monday to Wednesday at 9.35 a.m.
Munghana Lonene FM on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.
Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.
Ikwekwezi FM on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.
Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.
Munghana Lonene FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.
Phalaphala FM on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.
RSG on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.
SAfm on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.
Thobela FM on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.
Ukhezi FM on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.
Umlhlobo Wenene FM on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.
X-K FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.

Sehophotsa sa tlotlo ho motswalle wa sebele

Ka la 31 Tshiwhe 2017, Nal’ibali e ile ya lalehelela ke motswalle wa sebele ha motsamaisi wa diporojeke tsu dipuo tsu Afrika, Nikuleko Ndiki, a siya lefatse le ka kwano ka tshohanyetsa.

Nikuleko e ne e le karolo ya thwana ya Tlatsetso ya Nal’ibali. Ha ifahu ka 2012, o ile a etsa bonnete ba hore dipuo tse nee tsa Afrika di ema ka mofetlo di bapile la Senyesemane dikgatisong tse fetang lekgolo. O ne a sebetsa ka frata le ka kogomi ba qothshing ho etsa bonnete ba hore se re se phatlalatsang kamehla se ne se dula e le sa boleng bo hodimo.

Re laleheletswe ke e mong wa bahlophisi ba isiXhosa ba nang le neo naheng ena, mme e le moabi wa Afrika Borwa ya inetshego ho netefatsa hore dipuo tshoile di funama sebaka sa tsona sa lokatseng. Empa ho lela mao, re laleheletswe ke molho ya bonale, ya masa le ya fanang ya neng a thuza ho hodisa Nal’ibali ho ba se o leng sono.

Nikuleko o ne a fela o utlwsa matla a dinqwalwa di nang le ona bakeng sa ho lopa maphelo. Lefa la hae la tsobo le fela dite le phela ka diketsa teo mantswe a hae a neng a re la kgithetha mmmho le bapile dia Dietsetso tsa Nal’ibali, le ka nyehelo ya hae ho dipuo tsa Afrika Borwa tse neng di koletsetse melebeng ya pole. Tsamaya hantle, Nikuleko! Re fela dite le tsetsa ditsebho ho wena.

Sehophotsa sa tlotlo ho motswalle wa sebele

Ka la 31 Tshiwhe 2017, Nal’ibali e ile ya lalehelela ke motswalle wa sebele ha motsamaisi wa diporojeke tsu dipuo tsu Afrika, Nikuleko Ndiki, a siya lefatse le ka kwano ka tshohanyetsa.

Nikuleko e ne e le karolo ya thwana ya Tlatsetso ya Nal’ibali. Ha ifahu ka 2012, o ile a etsa bonnete ba hore dipuo tse nee tsa Afrika di ema ka mofetlo di bapile la Senyesemane dikgatisong tse fetang lekgolo. O ne a sebetsa ka frata le ka kogomi ba qothshing ho etsa bonnete ba hore se re se phatlalatsang kamehla se ne se dula e le sa boleng bo hodimo.

Re laleheletswe ke e mong wa bahlophisi ba isiXhosa ba nang le neo naheng ena, mme e le moabi wa Afrika Borwa ya inetshego ho netefatsa hore dipuo tshoile di funama sebaka sa tsona sa lokatseng. Empa ho lela mao, re laleheletswe ke molho ya bonale, ya masa le ya fanang ya neng a thuza ho hodisa Nal’ibali ho ba se o leng sono.

Nikuleko o ne a fela o utlwsa matla a dinqwalwa di nang le ona bakeng sa ho lopa maphelo. Lefa la hae la tsobo le fela dite le phela ka diketsa teo mantswe a hae a neng a re la kgithetha mmmho le bapile dia Dietsetso tsa Nal’ibali, le ka nyehelo ya hae ho dipuo tsa Afrika Borwa tse neng di koletsetse melebeng ya pole. Tsamaya hantle, Nikuleko! Re fela dite le tsetsa ditsebho ho wena.

NAL’IBALI ON RADIO!
Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal’ibali’s radio show!

1. Skweta FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.
2. Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.
3. Ligwalagwala FM on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.
4. Mnqhanya Lonene FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.
5. Phalaphala FM on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.
6. RSG on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.
7. SAFM on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.
8. Thobela FM on Tuesday and Thursday at 9.20 a.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.
9. Ukuze FM on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.
10. Umlhlobo Wenene FM on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.
11. X-K FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.

NAL’IBALI RADIYONG!
Bulela ditsethane tse lutleng tsu tsirada ha motlhole ho mme ba mane le dipalo lananaong la radiyo la Nal’ibali!

6. RSG ka Mantsho ha isa ho Laborato ka 9.10 haseng.
7. SAFM ka Mantsho, Laborato le Lobohiiano ka 11.15 haseng.
8. Thobela FM ka Lobohiiano le Lobone ka 2.50 metsheane, ka Moqebelo ka 9.20 haseng le ka Sontaha ka 7.50 haseng.
One morning a homeless man woke up. He had spent the previous night begging for food, but no one had shown him any kindness. His stomach was growling because he was very hungry. Desperate to find food, he walked through the village market begging merchants for their leftovers.

“Please ... please ... It’s been two days since I have eaten. Please give your leftovers to a poor homeless man,” he pleaded.

But most people pretended he was invisible. Those who saw him, threw rotten fruit at him and called him names like “street rat” and “slum dog”.

After many tries and many insults, the man decided to go scratching through a nearby rubbish dump, hoping he might find food there. While he was searching through piles of old rubbish, he suddenly saw a small leather pouch that was tied at the top with string. He picked it up and opened it. It was full of gold coins! With a heart filled with joy, he counted his treasure.

“One, two, three ... a hundred gold coins!” he said when he had finished counting. “This will feed me for the rest of my life.”

As the man ran back into the market place looking forward to having a full stomach, he heard a merchant shouting, “Listen everyone! I have lost my pouch of gold coins and I will reward anyone who brings it to me!”

The homeless man had a kind heart and he felt bad for the merchant. He decided to do the right thing.

“Is this the pouch you have lost?” he asked, holding up the pouch he had found.

“Oh my, you’ve found it!” said the merchant taking the pouch and counting the gold coins inside.

The homeless man waited a while then he asked softly, “Sir, you said something about a reward?”

“Reward?” scoffed the merchant. “Why should I give you a reward? You have already stolen some of the coins!”

“I have not taken anything from the pouch. Please, can I have the reward you promised?” asked the homeless man.

“Please, sir, I have not stolen anything,” explained the homeless man. “All the coins are in the pouch, exactly as I found them.”

“Go away, before I call the king’s guards to arrest you,” shouted the merchant.

“I may not seem like much to you, but I am an honest man,” said the homeless man. “Call the guards and I will prove myself before the king.”

So, the merchant called the guards. The merchant followed them and the homeless man to the king.

“What can I do to help the two of you?” asked the king when the merchant and the homeless man were standing in front of him.

The merchant was the first to speak. He told the king his side of the story. He explained how many gold coins had been in his lost pouch and how the homeless man had stolen half of them.

The king listened to the merchant, then he turned to the homeless man and asked, “What do you have to say for yourself?”

“My king, I found the pouch on the rubbish dump and it had only a hundred gold coins in it,” said the homeless man bowing his head as he spoke. “That is the truth.”

The king thought for a while and then he said, “Merchant, am I correct? You say that your pouch had two hundred gold coins in it.”

“Yes, my king,” said the merchant.

“I see,” said the king stroking his long beard. “Well, I believe both of you and I can solve this easily! Merchant, you said that the pouch you lost had two hundred gold coins in it. That is a lot of gold to carry around in a small pouch. But, the pouch this homeless man found only had a hundred gold coins inside. That means that this is not the pouch that you lost. I order you to give it to the homeless man immediately.”

And so, the merchant had no choice but to give the pouch to the homeless man. The homeless man’s honesty had paid off and he lived a long and happy life, with plenty to eat every day.
Ka tsatsi le leng hoseng monna ya hlokang lehae a tsela. Ha o ne a qetile bosiu bo fetileng a kopa diyo bathong, empa ho ne ho se motho ya mo hauhetseng. Mala a hae a ne a koro'tla ka lebaka la ho lapa haholo. Ka hobane o ne a shwele ke fitala, a tsmaya ha harmaraka wa motor a ntse a kopa bapetsi diyo tsa bona tse setseeng.

"Ke a kopa hle ... ke a kopa ... E se e le matsati a mabedi jwale ke ese je letho. Ke kopa le fe monna ya se nang lehae ya futsanehileng masaila a lona a dijo," a kopa jwalo.

"Ke a kopa, monghadi, ha ke a utsa letho," ha hilalasa monna ya se nang lehae. "Dikhoine kasfela di ka mona ka sepatjheheng, jwalo feela kaha ke di fumeane."

"Tsamaya, pele ke o bitsetsa balebedi ba morena ba tlo o tshwara," ha omana morekisi.

"Leha ke shebahala ke se letho ho wena, empa ke monna ya tshepahalang," ha rialo monna ya se nang lehae. "Bitsa balebedi bao mme ke tla ipaka ka pele ho morena."

Kahoo, morekisi a bitsa balebedi. Yaba morekisi o ba sala morae le monna ya se nang lehae ho ya ho morena.

"Nka etsang ho le thu'a lona ba babedi?" ha botsa morena ho morekisi le monna ya se nang lehae ba ema ka pela hae.

Morekisi ke yena ya ileng a bua pele. O le a bolela morena lehlaiko le hae la ditaba. A hilasoa hore ho ne ho ena le dikhoine tse ka tsa kgotso ka ha sepatjhe se lalehileng le kamoo monna ya se nang lehae a utsawtsebeng haliko ya tsosa ka teng.

Morena o ile a mambela morekisi, yaba o fetohela ka ho monna ya se nang lehae a botsa, "Wena o reng ho a ipuella?"

"Morena'ka, ke fumane sepatjhe seno thotobologo ya matlakala mme se ne se ena le dikhoine tse kgotso tsa lekelgo feela," ha rialo monna ya se nang lehae a inamisite hlooho ha a bua. "Eo ke yona nnete."

Morena a rhabana nakhwan e itseng mme yaba o re, "Morekisi, na ke nepele? O re sepatjhe sa hao se ne se ena le dikhoine tse kgotso tse maikgolo a mabedi?"

"Ee, morena'ka," ha araba morekisi.

"Ke a bono," ha rialo morena a pholla ditedu tse hae tse telele. "O a bona, ke kgolwa hore lona ka babedi le ka rabora taba ena ha bobedi bele. Morekisi, o ile sepatjhe se o lalehetseng se ne se ena le dikhoine tse maikgolo a mabedi. Ka se kgotso e ngata haholo hore o kina wa tsmaya ka yona ho hlolei ke sepatjheheng se sepatjhe se letpile tse lekgolo. Empa sepatjhe se mona emwa ya se nang lehae a se thotseang se ne se ena le dikhoine tsa kgotso tse lekelgo feela ka hare. Seo se bolela hore sena ha se sepatjhe se o lalehetseng, Ke o isela hore o fe monna ya se nang lehae sepatjhe se haholo.

"Ke a kopa, monghadi, ha ke a utsa letho," ha hilalasa monna ya se nang lehae. "Dikhoine kasfela di ka mona ka sepatjheheng, jwalo feela kaha ke di fumeane."

"Tsamaya, pele ke o bitsetsa balebedi ba morena ba tlo o tshwara," ha omana morekisi.

"Leha ke shebahala ke se letho ho wena, empa ke monna ya tshepahalang," ha rialo monna ya se nang lehae. "Bitsa balebedi bao mme ke tla ipaka ka pele ho morena."

Kahoo, morekisi a bitsa balebedi. Yaba morekisi o ba sala morae le monna ya se nang lehae ho ya ho morena.

"Nka etsang ho le thu'a lona ba babedi?" ha botsa morena ho morekisi le monna ya se nang lehae ba ema ka pela hae.

Morekisi ke yena ya ileng a bua pele. O le a bolela morena lehlaiko le hae la ditaba. A hilasoa hore ho ne ho ena le dikhoine tse ka tsa kgotso ka ha sepatjhe se lalehileng le kamoo monna ya se nang lehae a utsawtsebeng haliko ya tsosa ka teng.

Morena o ile a mambela morekisi, yaba o fetohela ka ho monna ya se nang lehae a botsa, "Wena o reng ho a ipuella?"

"Morena'ka, ke fumane sepatjhe seno thotobologo ya matlakala mme se ne se ena le dikhoine tse kgotso tse lekelgo feela," ha rialo monna ya se nang lehae a inamisite hlooho ha a bua. "Eo ke yona nnete."

Morena a rhabana nakhwan e itseng mme yaba o re, "Morekisi, na ke nepele? O re sepatjhe sa hao se ne se ena le dikhoine tse kgotso tse maikgolo a mabedi?"

"Ee, morena'ka," ha araba morekisi.

"Ke a bono," ha rialo morena a pholla ditedu tse hae tse telele. "O a bona, ke kgolwa hore lona ka babedi le ka rabora taba ena ha bobedi bele. Morekisi, o ile sepatjhe se o lalehetseng se ne se ena le dikhoine tse maikgolo a mabedi. Ka se kgotso e ngata haholo hore o kina wa tsmaya ka yona ho hlolei ke sepatjheheng se sepatjhe se letpile tse lekgolo. Empa sepatjhe se mona emwa ya se nang lehae a se thotseang se ne se ena le dikhoine tsa kgotso tse lekelgo feela ka hare. Seo se bolela hore sena ha se sepatjhe se o lalehetseng, Ke o isela hore o fe monna ya se nang lehae sepatjhe se haholo.

"Ke a kopa, monghadi, ha ke a utsa letho," ha hilalasa monna ya se nang lehae. "Dikhoine kasfela di ka mona ka sepatjheheng, jwalo feela kaha ke di fumeane."

"Tsamaya, pele ke o bitsetsa balebedi ba morena ba tlo o tshwara," ha omana morekisi.

"Leha ke shebahala ke se letho ho wena, empa ke monna ya tshepahalang," ha rialo monna ya se nang lehae. "Bitsa balebedi bao mme ke tla ipaka ka pele ho morena."

Kahoo, morekisi a bitsa balebedi. Yaba morekisi o ba sala morae le monna ya se nang lehae ho ya ho morena.

"Nka etsang ho le thu'a lona ba babedi?" ha botsa morena ho morekisi le monna ya se nang lehae ba ema ka pela hae.

Morekisi ke yena ya ileng a bua pele. O le a bolela morena lehlaiko le hae la ditaba. A hilasoa hore ho ne ho ena le dikhoine tse ka tsa kgotso ka ha sepatjhe se lalehileng le kamoo monna ya se nang lehae a utsawtsebeng haliko ya tsosa ka teng.

Morena o ile a mambela morekisi, yaba o fetohela ka ho monna ya se nang lehae a botsa, "Wena o reng ho a ipuella?"

"Morena'ka, ke fumane sepatjhe seno thotobologo ya matlakala mme se ne se ena le dikhoine tse kgotso tse lekelgo feela," ha rialo monna ya se nang lehae a inamisite hlooho ha a bua. "Eo ke yona nnete."

Morena a rhabana nakhwan e itseng mme yaba o re, "Morekisi, na ke nepele? O re sepatjhe sa hao se ne se ena le dikhoine tse kgotso tse maikgolo a mabedi?"

"Ee, morena'ka," ha araba morekisi.

"Ke a bono," ha rialo morena a pholla ditedu tse hae tse telele. "O a bona, ke kgolwa hore lona ka babedi le ka rabora taba ena ha bobedi bele. Morekisi, o ile sepatjhe se o lalehetseng se ne se ena le dikhoine tse maikgolo a mabedi. Ka se kgotso e ngata haholo hore o kina wa tsmaya ka yona ho hlolei ke sepatjheheng se sepatjhe se letpile tse lekgolo. Empa sepatjhe se mona emwa ya se nang lehae a se thotseang se ne se ena le dikhoine tsa kgotso tse lekelgo feela ka hare. Seo se bolela hore sena ha se sepatjhe se o lalehetseng, Ke o isela hore o fe monna ya se nang lehae sepatjhe se haholo."
1. Priya promised her younger brother, Rahul, that she would read to him. Can you help him get to her?
 Priya o tsepisitse leketsedi ya hae, Rahul, hore o tla mmalla. Na o ka thusa Rahul ho ya ho yena?

2. How many of these can you see in the picture below?

- ducks  
- fish  
- boats  
- books  
- birds  
- trees  
- picnic baskets  
- people enjoying stories  
- people wearing hats  
- people sitting down

How many of these can you see in the picture below?

- matata  
- dihapi  
- diketswana  
- dibuka  
- dinonyana  
- dite  
- diketse  
- diketswana  
- diketswana  
- diketswana

3. Tell your own story which is based on the picture in (2). Start like this: “One day, Neo and …”
 Pheta pale ya hao e itshetlehileng setshwantshong sena se ho (2). Qala tjena: “Ka tsatsi le leng, Neo le …”

Don’t forget that we will be taking a break until the week of 15 April 2018. Enjoy the holidays, and join us after the holiday for more Nal’ibali reading magic! In the meantime, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.

O se ke wa lebala hono re tlo kaefutsa ho fihlela bekeng ya la 15 Mmesa 2018. Natefelwa ke matsatsi a phomolo, mme o be le rana hope kamora phomolo bekeng sa mehloko e meng ya ho bala ya Nal’ibali!

Visit us on Facebook: www.facebook.com/nalibaliSA
Re etele ho Facebook: www.facebook.com/nalibaliSA

Produced for Nal’ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Hilda Mohale. Nal’ibali character illustrations by Rico.